

同等学力人员申请硕士学位全国统一考试

学苑中心
XY CENTRE
学苑中心·助力贵于中国

英语

翻译写作分册

根据最新考试大纲编写

主编 王蕙 王建华

◎ 配套辅导用书 ◎

100
百分百系列

English



经济管理出版社
ECONOMY & MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE



随书赠送

同等学力申硕备考辅导

代金券50元

同等学力人员申请硕士学位全国统一考试

学苑中心
XYCENTRE
学苑中心·助力服务于中国

英语

翻译写作分册

根据最新考试大纲编写

主编 王蕙 王建华

◎ 配套辅导用书 ◎

百分百系列

 随书赠送
同等学力申硕备考辅导
代金券50元



经济管理出版社

ECONOMY & MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

英语翻译写作分册/王蕙, 王建华主编. —北京: 经济管理出版社, 2007.1

ISBN 978-7-80207-807-9

I. 英... II. ①王... ②王... III. ①英语—翻译—研究生—统一考试—自学参考资料 ②英语—写作—研究生—统一考试—自学参考资料 IV. ①G643②H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 149454 号

出版发行: 经济管理出版社

北京市海淀区北蜂窝 8 号中雅大厦 11 层

电话: (010)51915602 邮编: 100038

印刷: 北京晨旭印刷厂

经销: 新华书店

责任编辑: 申桂萍

技术编辑: 杨 玲

责任校对: 孟赤平

787mm×1092mm/16

8.75 印张 200 千字

2007 年 1 月第 1 版

2007 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—6000 册

定价: 18.00 元

书号: ISBN 978-7-80207-807-9/F·680

·版权所有 翻印必究·

凡购本社图书, 如有印装错误, 由本社读者服务部

负责调换。联系地址: 北京阜外月坛北小街 2 号

电话: (010)68022974 邮编: 100836

《百分百系列》编委会成员

(按姓氏拼音排序)

陈享光：中国人民大学经济学院教授，博士生导师。出版了《融资均衡论》、《货币经济学》、《重组：从人格到产权》等专著。理论经济学、宏观货币金融理论为其主要研究领域。

冯玉军：中国人民大学法学院副教授，法学博士，中国法学会法理学研究会理事。法经济学、现实法理论、后现代法学、法律全球化、比较经济法和区域法制问题为其主要研究领域。

郭国庆：中国人民大学教授，经济学博士，博士生导师，中国市场营销研究中心主任。主要论著有《市场营销学通论》等，市场营销为其主要研究领域。

韩秀桃：司法部司法研究所研究员，法学博士，中国人民大学法学博士后。中国传统法律文化、近现代司法改革和司法制度、地域法律文化为其主要研究领域。

黄卫平：中国人民大学教授，博士生导师，中国世界经济学会理事、中国—东盟研究会理事、中美经济学教育交流委员会执行主任。国际经济关系、国际经济学、发展经济学为其主要研究领域。

黄震：中央财经大学法学院副教授，北京大学法学院博士，国防经济与管理研究院副院长。中央国家机关政府采购评审专家，中国管理科学学会咨询委员会理事。民商法、经济法学、国防法学和中国法律史为其主要研究领域。

刘刚：中国人民大学商学院副教授，商学院院长助理，MBA项目中心主任，管理学博士，中国企业管理研究会常务理事。企业战略与文化、市场营销、供应链管理与物流、危机管理、产业竞争、艺术市场为其主要研究领域。

李晓光：中国人民大学副教授，经济学博士，日本一桥大学博士后。曾先后出版过《管理学原理》、《质量管理学》、《价值流创新》、《学习型实验室》等多部论著。管理学原理

为其主要研究领域。

李元起：中国人民大学法学院副教授，硕士生导师，法学博士，宪法学辅导专家。长期从事律考、司法考试的辅导工作，对命题思路、命题要求有准确的把握，预测命中率较高。

吕随启：北京大学经济学院金融学系副主任，中国金融研究中心副主任，经济学博士，副教授，主要研究领域为金融学。

李自杰：对外经济贸易大学国际工商管理学院副教授，经济学博士，对外经济贸易大学海尔商学院执行副院长。企业理论、产权理论、管理经济学和管理理论为其主要研究领域。

苗天顺：北京工商大学教授，英语语言学硕士，历年参与在职研英语统考和联考阅卷工作，为著名在职英语辅导专家。主要论著有《在职攻读硕士学位全国联考英语应试指南》等。

彭刚：中国人民大学经济学院教授，经济学博士，博士生导师，中国人民大学经济发展研究中心主任，国家教育部特聘本科教学评估专家。发展经济学、国际经济学、中国经济改革与发展为其主要研究领域。

宋华：中国人民大学教授，经济学博士，日本京都大学博士后，中国物流学会理事，南开大学现代物流研究中心兼职研究员。物流与供应链管理、企业战略管理为其主要研究领域。

孙茂竹：中国人民大学教授，全国高校财务理论研究会理事。著有《管理会计》、《企业会计学》、《公司理财学》、《审计学》等。财务管理、管理会计为其主要研究领域。

王蕙：中国青年政治学院杰出的青年教师，英语语言学硕士，京城著名在职英语“王牌组合”的“二王”之一。著有多部在职英语教科书及辅导用书。

王建华：中国人民大学外语学院杰出的青年教师，语言测试认知学博士，著名英语辅导专家，京城著名在职英语“王牌组合”的“二王”之一。主编多部在职联考英语、同等学力英语及考研英语辅导书。

吴相松：北京外国语大学副教授。已出版《现代英语学习与辅导》，《研究生英语视听说教材》，《商务英语词汇》等多部著作。

徐二明：中国人民大学教授，博士生导师，经济学博士，美国纽约州立大学客座教授，澳大利亚悉尼科技大学访问学者。企业战略管理、国际管理、组织理论、教育管理 etc 为其主要研究领域。

阴建峰：北京师范大学刑事法律科学研究院副教授，法学博士，硕士生导师，北京师范大学中国刑法研究所副所长，CSSCI 核心集刊《刑法论丛》主编助理，中国法学会刑法学研究会司库。

张磊：中国青年政治学院教授，英语测试专业硕士，美国芝加哥大学访问学者。历年参与在职研英语统考和联考阅卷工作，著名英语辅导专家。

赵晓耕：中国人民大学法学院教授，博士生导师，中国法律史学会理事，中国政法大学法制史研究中心兼职研究员，具有丰富的教学经验。

学苑中心简介

北京学苑科技开发中心 (www.xycentre.com 简称学苑中心) 成立于 1997 年, 下设培训中心、国际交流中心。自成立以来, 先后与中国人民大学商学院 (原工商管理学院)、经济学院、统计学院、信息学院联合举办了企业管理、产业经济、市场营销、项目管理、物流管理、房地产经营与管理、经济管理、风险管理与精算、数据分析、计算机科学与技术等专业研究生课程进修班和 MBA/EMBA 研修班, 10 年来为社会培养了大批优秀管理与专业领域人才。同时在中心参加各种在职研究生考试辅导、资质认证培训及企业内部培训的数以万计的学员证明, 学苑中心已逐步成为在职培训领域中的领跑者。

经过 10 年的不懈努力, 我们已经与数百位国内外顶级管理专家及多家国际、国内知名的管理培训机构建立了紧密的合作关系, 共同推出了各种系列的培训课程及教材, 并在此基础上共同打造出了学苑中心 (www.xycentre.com) 的姊妹网站——学苑中国在线 (www.xychina24.com)。这是一个为在职人员提供的超大型培训课程的网络传播平台, 通过北方网通频道、南方电信频道和窄带 3 个免费直播公共频道进行视频培训内容传播, 其目的是为了给在职人员搭建一个快速学习和终身学习的平台。学苑中国在线只专注在职网络教育, 主要涵盖国内外各类资质认证培训、在职考试辅导、外语培训及系列管理课程, 是目前国内最大的在职网络课堂资讯平台。

未来我们将继续以“智力服务于中国, 提高企业与个人整体竞争力”为目标, 用我们恒久不变的真诚与努力, 与您共同“启迪广袤思维, 追求卓越表现, 迈向成功之路。”

前 言

同等学力人员申请硕士学位考试自 1995 年由国务院学位办首次施行，历经十余载，考生队伍日益壮大，社会影响力逐渐增强，已成为检验在职申请硕士人员学习能力和研究能力的重要渠道之一，也是职称评定和职场充电不可或缺的参考性指标。

同等学力英语水平考试，以其考纲更新之快，题量设置之大，时间要求之紧，判卷标准之严，成为广大在职应试者不易攻克的难关。最新大纲对词汇量、阅读速度、写字数和时间提出了具体的量化指标，同时也对考试时间进行了严格控制，具体为：5000 词汇量要求；阅读 5 篇，每篇 300 词左右，要求每分钟 80~100 单词的阅读速度；作文为 120~150 单词的英语议论文；90 分钟主观试题和 60 分钟客观试题，分开收卷，设定各自合格分数……

为了帮助广大在职考生在工作之余，利用有限的时间学习必备知识，提高应试技能，学苑中心推出此套《百分百系列英语辅导书》，本系列图书分为语词、阅读、翻译写作三个分册，并具有如下三个特点：

一、讲解紧贴真题

每个分册分为理论知识、真题讲解和分析、模拟试题和答案三部分。语词分册紧扣大纲 4500 词汇，按考试频率、难易程度归类，讲授科学记忆单词的方法；阅读分册将历年真题进行分析整理，并总结出阅读公式；翻译写作分册结合真题，扩充英语语言知识。

二、教学模块明晰

为帮助在职人员利用零散时间进行有效复习，本书编者对语词、阅读、翻译写作进行板块化教学，将语法现象提炼和整理为公式，作文模板由简到难，不变应万变。

三、提高应用能力

加强练习是巩固记忆最有效的方法，各章节习题都有详细解释，便于学习者查漏补缺，总结归纳。

本系列图书由中国人民大学王建华博士和中国青年政治学院优秀青年教师王蕙共同编写。他们多年从事在职英语教学工作，在日常工作中积累了丰富的授课经验。根据在职人员学习的特点，不断拓展和完善自己的教学内容，同时对考试趋势进行揣摩并及时

调整教学方向以适应最新大纲变化，使不同水平和层次的读者能利用有限时间进行高效率的复习，并在应试能力和英语水平上实现质的飞跃，本书正是他们教学成果的印证。

本书适合同等学力在职人员阅读和学习，同时对广大在校学生、英语自学者英语水平的提高也具有一定指导作用。

在此书写作过程中难免有疏漏之处，诚请读者批评指正。

编 者

2006 年 12 月

目 录

翻 译 篇

第一章 英译汉	3
第一节 考试大纲对翻译能力的要求	3
第二节 翻译的标准、艺术和相对要求	3
第三节 英译汉的基本技巧与步骤	5
▶ 英译汉专项技能练习与模拟测试练习题	18
第二章 汉译英	35
第一节 汉译英的基本要求和步骤	35
第二节 汉译英的基本要点和难点	39
第三节 汉译英中用到的与英译汉中类似的技巧	45
▶ 汉译英专项技能练习与模拟测试练习题	48

写 作 篇

第三章 短文写作	69
第一节 考试大纲对短文写作的要求	69
第二节 短文写作的优劣判断和评价标准	70
第三节 短文写作的基本功——写好句子	74
第四节 写好段落	83
第五节 短文写作的题型	94
第六节 短文写作的谋篇过程和注意事项	105
第七节 写作专项练习	109
第四章 2006 年真题翻译写作部分分析与做题启发	117

翻 译 篇

第一章 英译汉

第一节 考试大纲对翻译能力的要求

《同等学力人员申请硕士学位英语水平全国统一考试大纲》(简称考试大纲)(第四版)对翻译能力的要求是:“能在不借助于辞典的情况下,把一般性题材的文章及科普文章中的句子或段落从英语译成汉语,能准确地表达原文的意思,语句通顺,用词基本正确,无重大语言错误。英译汉速度每小时 400 个英语单词,汉译英的速度每小时 250~300 个汉字。”

考试大纲在题型、题量和分值部分又有详细规定:本部分包括英译汉和汉译英两节。英译汉部分为 A 节,汉译英部分为 B 节。考试时间为 30 分钟。总分值每节为 10 分,两节相加总分为 20 分。从命题方式上讲,这两种测试均分为单句翻译和短文翻译两种题型。翻译设 5 个单句,英译汉短文翻译的长度为 80~100 个英语单词,汉译英短文长度为 100~120 个汉字。译文语言要求准确,文字通顺。

虽然本考试中英译汉部分和汉译英部分对同一考生或对不同考生来说,产生的问题可能不同,如不同考生都会感到进行英译汉时,理解更为困难,而进行汉译英时,理解则比较容易,表达更为困难。当然英语基础好的人表达的困难自然小些。但是无论对谁,翻译过程都包括理解和表达两个重要阶段,只有在正确地理解原义的基础上,才能正确地表达原文,经过一番思维的过程,产生出一篇自己满意的译文。

第二节 翻译的标准、艺术和相对要求

中国的翻译事业源远流长,严复先生提出的“信、达、雅”至今仍然是翻译界继续探讨的翻译标准的出发点。鲁迅先生更对“信与顺”的辩证关系做过精辟的阐释,他说:“凡是翻译必须兼顾两面:一当求易解,二则是保存着原著的丰姿。”这段话至今对我们仍有很大的教益,我们不妨用“信、顺”两字来概括我们今天学习和实践英汉—汉英互译的标准。尤其对同等学力考生需要通过的基础性或实用性翻译测试活动,更应以

这样的求实态度对待。

世界上的事物有两种：一是自然的产物，如山水花草，因为它们源于自然，就无法苛求它们的标准；二是人造制品，因为是创作品，而且是为了满足人类的需要而制作的，就要求有一定标准。但任何标准都是根据其功用要求相对而定的，翻译也应是这样。用于不同目的、功效不同的翻译，其标准也应不同。根据学界和翻译工作者们的一般看法，可以把翻译的标准划分为如下几个档次。

一、共核标准（各种文体译文均需达到的基本要求）

1. 信息传真：准确而传神

一篇翻译作品，必须把原文多个层面的信息复制到译文中来。这些信息包括词汇的含义、引申、褒贬、色彩；语用学方面的意义；语言的社会、交际功能意义；文化意蕴；作者的语篇寓意；等等。为了达到这些目的，在翻译实践中，译者必须紧扣原文的思想内容，就信息而言应对原文作者亦步亦趋、“人云亦云”。不管译文的形式如何组织、如何安排，原文的信息必须得到保证，既不能增加，也不能减少，必须“如实”翻译出来。

2. 风格再现：译什么像什么

风格有三个层面：一曰作家的个人风格，如经典式风格、现代派风格、校园风格、乡土风格、庄重风格、俏丽风格、讥讽风格、亦庄亦谐的风格等；二曰文体风格，小说、散文、诗歌、新闻、演说、公文、科技文章、应用文等的风格各异，不能都译为一样的语言；三曰人物语言风格，特别是翻译小说、剧本时，人物的语言应与他们的身份相对应。译文中不应该出现译者风格的影子。正如钱钟书先生所说：“好译本消灭自己，坏译本消灭原作。”

3. 可读性好：增彩不增意

要保证译文地道、通顺，应竭力避免“欧式汉语”或“中国式英语”。即使想介绍对方的文化现象、概念表达方式，也要尽量使其明白易懂。如果译文读者感到很吃力、很别扭，那就说明译文是失败的。“可读性好”的译文，应该使读者感到轻松、舒服，读而不厌。

二、个性标准

各种文体的翻译在保证达到共核标准的前提下，还应该有自己的侧重点。法律、合同、条约、公文、宣言、政论文体等的译文强调准确性，所以在完整传达原文信息的前提下，译文多采用直译法，力求尽量贴近原文的语言形式。

科技文章的译文重视严密的逻辑性，并合乎行业术语的表述规范，也偏重于直译法。文学作品特别是诗歌的翻译，在体现“共核标准”的基础上，还得满足美学欣赏的

要求。文学翻译不但要译词，而且要译意、译味、译神韵，特别追求内在的本质的东西。有时候避开或改变原文的语言形式，是为了更好地接近和表现原文的真实含意。换句话说，也就是需要译文的语言重组和再创造。

三、理想标准

译文应该最大限度地实现“神似”和“形似”的珠联璧合，从阅读感受上达到原作的语言水平。换言之，要使译文读者像原文读者那样产生美学欣赏的心理感应。具体来说就是译出原文的原汁原味，表达得天衣无缝，修琢得令人赏心悦目。这样的标准虽然是苛刻的，但颇具挑战性。译文没有最好，只有更好。

对于大多数专、兼职翻译来说，能达到“共核标准”再加上熟悉相关专业的语言特点和术语规范，就可以胜任一般性的翻译任务。如果能再在实践中反复磨炼、刻苦钻研，那么也是有可能达到理想标准而成为翻译大家的（参见：《翻译新概念 英汉互译实用教程》宋天锡编著 李鹏飞审，2000）。

对于参加本考试的考生而言，完成本考试的翻译所要求的标准，就是考试大纲中规定的“能准确地表达原文的意思，语句通顺，用词基本正确，无重大语言错误”。但在学习翻译过程中，应从严要求自己，力求达到翻译的“共核标准”，从实用出发，达到“共核标准”是必要的。

第三节 英译汉的基本技巧与步骤

翻译技巧作为一种经验的总结，种类很多，因人而异。这里仅挑出最为普遍而对翻译最为有用的几种略加论述。

一、词义的选择和引申

英国作家 Jonathan Swift 谈到写文章时说过：“Proper words in proper places make the true definition of a style.”意即“合适的词放在合适的地方就是真正的好文章”。也就是说文章的好坏，全看遣词造句是否恰当，翻译也是如此。必须在准确理解原文的基础上，结合上下文的含义选用适当的汉语词汇表达原文词语的含义。请看下面一组以 run 为中心词的译例：

原文	译文
1. A person running or riding a bicycle has kinetic energy.	1. 跑步或蹬自行车的人具有动能。
2. His newly bought Benz runs perfectly.	2. 他新买的奔驰车运转太好了。
3. Can you just run the projector to check if it's working?	3. 你能不能开一下放映机看一看它是不是好的?
4. It doesn't need many men to run works like these.	4. 这样的工厂无须很多人就能管理。
5. Since their parents divorced those children have been running wild.	5. 自从他们的父母离婚之后, 这些孩子就变成了无人照看的野孩子了。
6. We went too fast that round the corner and ran into a lamppost.	6. 我们拐弯的时候太快了, 撞到了路灯柱上。
7. His thoughts were always running upon the perfection of his article.	7. 他一直在琢磨着如何使他的文章完美一些。

同是一个作动词用的 run 在上述各例句中的译法差别很大。这就要求翻译时, 应根据文句的确切意义、上下文的逻辑关系和汉语的搭配习惯, 恰当地选择词义。必要时还要对词义加以引申。引申的方法通常有下面几种:

(1) 自上而下引申: 将词义做具体化、形象化的引申。通过引申一些意义比较抽象或概念性的名词、动词、形容词为具体形象的同类词语。如:

[Example 1] The television, it is often said, keeps one **well informed** about current affairs.

[Direct translation] 人们常说, 电视使一个人对时事了解得很好。

[Extended translation] 人们常说, 电视可以使人们能对时事了如指掌。

[Example 2] The guest was pleased by the **distinction** but not **overwhelmed**.

[Direct translation] 客人为这一殊荣而高兴, 但没有被压倒。

[Extended translation] 客人为这种破格的礼遇感到高兴, 但并没有受宠若惊。

[Example 3] She used to relate how she met in Rome **an elderly gentleman who was looking very sad**.

[Direct translation] 她过去常常对人说她在罗马碰到过那位看起来非常忧伤的老绅士。

[Extended translation] 她常对人说, 她在罗马碰到过那位愁容满面的老翁。

(2) 自下而上引申: 将词义进行较系统、较概括的引申。通过引申, 将一些带有特征性的、形象性的词语译成该形象所代表的事物的概念或观念。如:

[Example 4] Energy must be supplied to make possible all the movements in the body

and all the brain process.

【Direct translation】 为使身体内部的全部运动和整个脑子的运动过程成为可能，人就需要能量。

【Extended translation】 为保证身体各部分的运动和整个思维过程的进行，人必须获得能量。

【Example 5】 China's economy **has been advancing by leaps and bounds** in recent years.

【Direct translation】 中国经济近年来一直又蹦又跳地发展着。

【Extended translation】 中国经济近年来一直在高速发展着。

(3) 对等引申：通过引申活用，将原文中成语性的词组译成汉语中相应的近似词组。如：

【Example 6】 The president made a fine speech which **brought down the house**.

【Direct translation】 总统发表了一篇把房子都震塌了的精彩演说。

【Extended translation】 总统发表了一篇精彩的演讲，引得全场掌声雷动。

【Example 7】 Scientists often find that even the most obscure of man's inventions may turn out to be little more than **hand-me-down tricks** long ago mastered by nature.

【Direct translation】 科学家们经常发现，即使是最难以捉摸的人类发明可能原来不过是某些动物早就掌握了的遗传下来的陈旧了的小窍门而已。

【Extended translation】 科学家们经常发现，即使是近乎不可思议的人类发明可能原来不过是生物界早已就有的雕虫小技而已。

二、词类转化

英汉两种语言在词类的运用上差异很大，英语中介词用得较多，而汉语中动词用得较多就是最明显的差别之一。英语中连接词语 (Connectives) 也比汉语用得更多。因此在翻译时，往往需要根据汉语的使用习惯对原文词类作必要变动，如把原文的介词或形容词译为动词、名词译为形容词、形容词译为动词等。具体做法大致有以下三种：

(1) 将其他词类或系表结构译为行为动词结构，如：

【Example 8】 I'm afraid that's **beyond me**.

【Translation】 恐怕在这事上我帮不了你的忙。

【Note】 系表结构 be afraid 和 be beyond me 译为表示行为的动词谓语。

【Example 9】 Well, we'll be **around** tomorrow morning.